



世界史资料
丛刊

近代史部分

一八一五—
一八七〇年的英国

张芝联 选译



商务印书馆

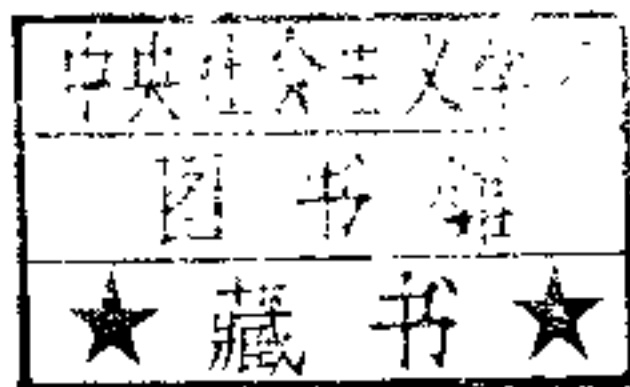
K561.43/2 67668

世界史资料丛刊

(近代史部分)

一八一五——一八七〇年的 英 国

张芝联 选译



商 务 印 书 馆

1987年·北京

DQ94/03
世界史资料丛刊编辑委员会

上古史部分主编 林志纯
中世纪部分主编 戚国淦
近代史部分主编 张芝联
现代史部分主编 齐世荣

一八一五——一八七〇年的英国

张芝联 选译

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号)

新华书店北京发行所发行

三河县二百户印刷厂印刷

统一书号: 11017·108

1987年5月第2版

开本 850×1168 1/32

1987年5月北京第4次印刷

字数 97 千

印数 1,900 册

印张 4 1/8

定价: 0.86 元

编者的话

《世界史资料丛刊》原由三联书店出版,1962年12月起改由商务印书馆出版。《丛刊》选题原定三十二种,直到1966年只出了十二种(十三个分册)。

1979年我们决定恢复《丛刊》的出版工作。在有关大专院校、专家和学者的关怀和支持下,重新组织了编委会。恢复后的《丛刊》选题的数量和内容比过去有较大的增加和补充,拟出版六十种(六十六个分册)。

编译这套《丛刊》的目的是为了使学生易于接触一些基本史料,以提高高等院校的世界史教学水平,同时为一般学习世界史的人提供必要的参考资料。

所谓基本史料是指在教学中经常提到的那些原始文献,因而我们的选材是以原始文献或具有原始文献价值的著作为限。

《丛刊》包括世界上古史、中世纪史、近代史和现代史的资料,按时代、国家或地区、事件分册出版。

每一分册的字数以不超过十万字为限。为使有限字数能有助于阐明历史事件,故选材只能集中在几个重点,即各分册中的几个部分;重点的选择主要是根据它本身的重要性。

每编文献或一组文献前都有简要说明,介绍文献的来源、历史背景和意义。资料中的某些人名、地名、事件、典故等均适当加简略注释。

本分册说明

十九世纪的英国历史是一部充满着矛盾和冲突的阶级斗争历史，特别是英国工人阶级通过不断斗争逐渐壮大成熟的历史。我们选译的史料有力地驳斥了资产阶级史学家美化十九世纪英国社会的反动观点。这些史料着重说明英国工人阶级的革命的光荣传统和他们推动历史发展的作用。可以毫无例外地说，英国资产阶级的每一次“改革”都是在人民群众强大压力下的让步，其目的在阻止更大规模的革命运动的爆发。这些史料充分揭露英国资产阶级交替使用的两种统治手法——镇压和改良。这一段历史再一次证明：不经过暴力革命，资产阶级决不会自动退出历史舞台。

本分册第一部分——“镇压与斗争”——包括从1815年到二十年代初期的历史。英国人民不满于拿破仑战争后国内的萧条和贵族地主的反动措施，奋起反抗，虽然他们的和平游行、群众大会和密谋活动都遭到了无情的镇压，但这些斗争迫使政府不得不改变他们对待工人的策略。工人在1824年争得了结社“自由”。

第二部分——“工人组织起来”——说明二十至三十年代工人阶级组织工会的广泛活动，他们从行业工会逐步扩大到全国性的工会组织，这些工会组织为争取工人阶级的经济和政治生活的改善而展开斗争，同时在斗争中促进了工人阶级的团结。

第三部分包括三十年代的资产阶级性质的改革。这些改革是自由派资产阶级史学家所津津乐道的，而我们的目的却是通过当时的史料揭露这些改革都是在大规模的工农运动压力下提出的，它们的欺骗性和局限性在当时已被先进工人所识破。

第四部分——“宪章运动”——是本分册的重点。宪章运动是“世界上第一次广泛的、真正群众性的、政治性的无产阶级革命运动”(列宁)。宪章运动发展的三次高潮(1839、1842、1848)是工人阶级逐步摆脱资产阶级和小资产阶级影响的过程。宪章运动的斗争经验和失败的教训在这些文件中都有所反映。

第五部分说明四十至六十年代英国工人运动的国际主义精神和国际活动。在第一国际和马克思、恩格斯的直接领导下,英国工人阶级在六十年代再一次掀起了争取政治权利运动的高潮,迫使英国议会通过1867年的极有限的议会改革法。^①

本分册的主要参考书和资料来源如下:

(1) K. Marx and F. Engels: "On Britain", Moscow, Foreign Language Publishing House, 1953, 简称《马、恩论英国》。

(2) A. L. Morton: "A People's History of England", London, Lawrence and Wishart, 1951, 简称《人民的英国史》。

(3) A. L. Morton and G. Tate: "The British Labour Movement, 1770—1920", London, Lawrence and Wishart, 1956, 简称《不列颠工运》。

(4) M. Morris: "From Cobbett to the Chartists, 1815—1848", London, Lawrence and Wishart, 1951, 简称《1815—1848年的工人运动》。

(5) J. B. Jefferys: "Labour's Formative Years, 1849—1879", London, Lawrence and Wishart, 1948, 简称《1849—1879年的工人运动》。

(6) Th. Rothstein: "From Chartism to Labourism", New York, International, 1929, 简称《英国工运简史》。

^① 七十年代以后英国工人运动和社会主义运动的史料将收入《1870—1914年的英国》一分册中。——译者

(7) G. D. H. Cole and A. W. Filson: "British Working Class Movements, Select Documents, 1789—1875", London, Macmillan, 1951, 简称《英国工运史料》。

(8) A. E. Bland, P. A. Brown and R. H. Tawney: "English Economic History, Select Documents", London, Bell, 1933, 简称《经济史料》。

(9) G. B. Adams and H. M. Stephens: "Select Documents of English Constitutional History", New York, Macmillan, 1923, 简称《宪政史料》。

(10) J. Turrill: "A Select Source-Book of British History", Oxford, Clarendon, 1926, 简称《英国史史料》。

(11) R. W. Postgate: "Revolution 1789—1906", Boston and New York, Houghton Mifflin, 1923, 简称《革命史料》。

(12) A. Hutt: "British Trade Unionism, A Short History", London, Lawrence and Wishart, 1952, 简称《英工会史》。

目 次

第一部分 镇压与斗争	1
1. 谷物法(1815年)	1
2. 考伯特：告帮工及工人书(1816年)	2
3. 欧文改革社会的计划(1817年)	3
4. 班姆福特记政府取消“人身保护法”(1817年)	6
5. 班姆福特记背毡毯者的游行(1817年)	8
6. 亨特揭露内政部的坐探(1819年)	9
7. 班姆福特记彼得卢事件(1819年8月16日)	10
(1) 准备工作	10
(2) 密得尔顿纵队的出发	12
(3) 大屠杀	12
8. 考伯特论六项法令	14
9. 加图街密谋(1820年)	16
(1) 阿瑟·锡斯尔渥德的发言	16
(2) 囚犯临刑情况	18
10. 格拉斯哥组织委员会告大不列颠与爱尔兰居民书(1820年 4月1日)	18
第二部分 工人组织起来	20
1. 对于现行结社法的反应(1824年)	20
2. 1824年的结社法(1824年)	22
3. 1825年的结社法(1825年)	24
4. 普雷斯揭露1825年结社法产生的背景	26
5. 纺工代表大会决议案(1829年)	28
6. 全国劳工保障协会告联合王国工人书(1830年)	32

7. 伦敦排字业工人总会的号召 (1833 年)	33
8. 建筑业工会(1833 年)	35
(1) 人会誓词	35
(2) 建筑业工会宣言 (1833 年)	36
(3) 雇主强迫签署的“文件”(1833 年)	38
9. 全国各业大联合工会(1834 年)	38
(1) 代表会议报告	39
(2) 全国各业大联合工会规章	40
第三部分 资产阶级性质的改革	41
1. 工人阶级和激进派对议会改革的要求	41
(1) 全国工人阶级联合会宣言 (1831 年)	41
(2) 全国政治联合会的宗旨 (1831 年)	42
(3) 全国政治联合会告英格兰人民书 (1831 年)	42
2. 农业工人起义(1830—1831 年)	44
(1) 纵火	45
(2) 萨塞克斯郡雇农之役	45
(3) 诺福克郡乌德道令教区农场主的请愿书	46
(4) 威廉·考伯特致巴黎《革命》杂志编辑函 (1830 年 12 月 1 日发自伦敦)	47
3. 总罢工计划(1832 年)	47
4. 对议会改革法的两种态度(1831—1832 年)	50
(1) 反对支持改革法(1831 年)	50
(2) 拥护改革法 (1831 年)	51
(3) 揭露改革法的本质 (1831 年)	52
(4) 一个工人的来信 (1832 年)	53
5. 1832 年的改革法 (1832 年)	53
6. 工厂法	56
(1) 欧斯勒关于约克郡奴隶制度的第一封信 (1830 年)	56
(2) 工厂法 (1833 年)	58
7. 济贫法委员会的报告(1834 年)	59

8. 反对济贫法的斗争	63
(1) 考伯特的演讲词 (1834 年)	63
(2) 斯毕督菲尔兹丝织工人大会上的一篇演讲词 (1837 年)	64
(3) 约瑟夫·雷纳·斯蒂芬斯的演讲词 (1838 年)	65
第四部分 宪章运动	66
1. 伦敦工人协会 (1836 年)	66
(1) 决议	66
(2) 伦敦工人协会的 宗旨	67
2. 人民宪章的六点要求 (1837 年)	68
3. 道义派和暴力派 (1837—1838 年)	69
(1) 苏格兰宪章派会议的决议 (1838 年)	69
(2) 奥康诺的演讲词 (1838 年)	70
(3) 伦敦民主协会的号召 (1839 年)	70
4. 全国请愿书 (1839 年)	71
5. 宪章公会的领导 (1839 年)	75
(1) 宪章公会宣言 (1839 年 2 月 16 日)	75
(2) 告不列颠人民书 (1839 年 5 月 12 日)	76
(3) 宪章公会决议 (1839 年 7 月 13 日)	77
(4) 宪章公会决议 (1839 年 8 月 5 日)	78
6. 新港起义 (1839 年)	78
(1) 审讯供词摘录 (四篇)	79
(2) 乔治·舍尔的绝笔书	82
(3) 哈内在起义牺牲者缪尔·霍尔伯雷墓前的悼词	83
7. 全国宪章协会的组织计划 (1840 年)	83
8. 第二次请愿书 (1842 年)	86
9. 1842 年的罢工运动	88
(1) 全国宪章协会宣言	88
(2) 理查·匹林在法庭上的发言	90
10. 奥康诺的土地计划 (1845 年)	93
11. 宪章派与谷物法	95

(1) 宪章公会的决议 (1839 年 2 月)	95
(2) 约翰·梅逊的演讲词 (1841 年)	95
(3) 宪章公会的决议 (1845 年 12 月)	96
12. 1848 年 3 月全国各地发生的运动	97
13. 1848 年 4 月的宪章公会	98
(1) 宪章公会的决议 (1848 年 4 月 3 日)	98
(2) 宪章公会告群众书 (1848 年 4 月 15 日)	99
14. 琼斯论宪章运动的成就 (1858 年)	100
第五部分 工人阶级的国际主义和六十年代工人阶级在	
第一国际协助下争取政治权利的斗争	102
1. 兄弟民主主义者协会 (1845—1846 年)	102
(1) 兄弟民主主义者协会的原则和规章 (1845 年)	102
(2) 哈内对“德意志促进工人阶级教育民主协会”的演说 (1846 年)	103
2. 马克思给工人议会的信 (1854 年)	104
3. 国际委员会 (1855 年)	106
(1) 纪念法国 1848 年二月革命	106
(2) 大会主席的演讲词	107
4. 英国工人致法兰西工人书 (1863 年)	108
5. 国际工人协会向林肯总统致贺词 (1865 年)	110
6. 英国工人阶级对国际工人协会的支持 (1867—1869 年)	112
(1) 伦敦各业理事会决议 (1867 年 1 月)	112
(2) 伯明翰职工大会决议 (1869 年 8 月)	112
7. 英国工人阶级在马克思和国际工人协会协助下 为争取政治权利而斗争	113
(1) 改革同盟给大不列颠和爱尔兰工人的宣言 (1865 年)	113
(2) 改革同盟在海德公园召集的群众大会和示威游行 (1866 年 7 月 23 日)	114
(3) 1867 年改革法案 (1867 年 8 月 15 日)	116
译名对照表	119

第一部分 镇压与斗争

1. 谷物法(1815 年)

对于目前实施的各种管理谷物进口法律的补充法案

选自《经济史料》第 697—698 页。拿破仑战争结束后，英国议会立即通过这个法案，其目的是为了使英国谷物价格保持对地主有利的高价。这个法令受到地主阶级以外各阶级特别是工人的激烈反对。

第三条 兹再颁令：凡下列各种不列颠谷物，依照目前法律规定办法所编制及公布的平均价格，等于或超过下列各种价格时，各种国外谷物、糙粉或面粉得在目前实施的各种规定及条例的范围以内，准予免除一切税收，输入联合王国，以供国内消费之用：小麦每夸特^①须等于或超过八十先令；裸麦、小豆及大豆每夸特须等于或超过五十三先令；大麦、酒麦或四股麦每夸特须等于或超过四十先令；燕麦每夸特须等于或超过二十七先令。

第四条 兹再颁令：凡不列颠谷物依照同样办法编制及公布的平均价格，低于前述各种价格时，所有用前列各种国外谷物制成的糙粉或面粉以及国外谷物，一律不得向联合王国输入，供国内消费之用；亦不得自仓库中提出，供上述目的之用。

第五条 兹再颁令：作为管理和核定向联合王国输入国外谷物、糙粉或面粉的根据的若干种不列颠谷物的平均价格，须继续按照目前法律所规定的一切办法予以编制及公布。惟嗣后不论何时，在根据本法案规定的国外谷物、糙粉或面粉被准许输入以后，

^① 一夸特等于十二·七公斤。——译者

各种不列颠谷物的平均价格分别于每年2月15日、5月15日、8月15日及11月15日后的六个星期内，跌入本法案规定国外谷物、糙粉或面粉得以进口供国内消费之用的价格以内时，则该项国外谷物、糙粉或面粉将不准自爱达河^①和比达索阿河^②之间任何地区（包括该两河流在内）向联合王国输入，供国内消费之用。在规定下一季度向联合王国输入谷物标准的新平均价格没有编制并在伦敦公报公布之前，此项禁令将继续有效。

2. 考伯特：告帮工及工人书（1816年）

选自《1815—1848年的工人运动》第36—37页。威廉·考伯特生于1762年，死于1835年，是激进的政论家，主编《政录周报》。此文在一个半月内售出二十万份，对群众运动有极大鼓动作用。

……我们国家的实力和全部资源一向是从人民的劳动中产生的。……你们对自身的价值既有了正确的认识，再听到“庶民”、“暴徒”、“群氓”、“猪群”……等称谓时，怎能不愤慨万分呢？

我们所处的时代是充满危难的……我们目前疾苦的根源就是政府强加在我们身上的苛捐杂税，这些苛捐杂税用来供养它的军队、官吏和食恩饷者等等，用来偿付国债的利息……当然税吏并不登门向你们征收，不过，当你们购买用物时，其中绝少是免税的。

目前的制度如继续存在，那么济贫税的负担必然加重，这是使那些“败类”惊慌心烦的。因为他们看得很清楚：所收的税是为了救济你们而不是让他们中饱的。他们之中有人便隐隐地提到你们的早婚，认为这是极大的罪恶。一个叫做马尔萨斯的教士竟严肃

① 在德国西北部许勒斯维格-荷尔斯坦境内，流入北海。——译者

② 在西班牙北部，流入大西洋。——译者

地提出具体办法,要在这方面对你们加以节制……事实上,工人和帮工们……缴税来养活那些爵爷和命妇们的儿女,而这一批残忍傲慢的人却建议取缔救济金,建议他们应该节制生育。……

对症下药唯有一方……全在如何改革议会中的众议院或人民院,使每个缴纳直接税的人都有权参加选举,并且应每年改选议会。

……你们应以全力支持这一项改革,不要放弃任何机会。请愿是发泄热情的途径。……你们要尽可能就近参加任何公共集会。你们要在阅读时彼此帮助,对于有关大众的事情要有足够的知识。……我劝告你们应该采取和平与合法的方式,但行动之时要兼有热忱和决心,以期达到目的。

3. 欧文改革社会的计划(1817 年)

选自《1815—1848 年的工人运动》第 47—49 页,原载欧文自撰《罗伯特·欧文的生平》。空想社会主义者欧文生于 1771 年,死于 1858 年。他的计划是空想的,但当时工人运动还未摆脱他的影响。

问:……你认为造成贫民和工人阶级的痛苦的原因是什么?

答:就是错误地运用国内目前的生产力……当我们把它和人民对于这些产品的需要和要求比较一下。我们大部分的自然力量包括人类的体力和脑力,目前都未投入生产……而另一方面,绝大部分人工的或机械的工具却被用在生产那些对于社会没什么真正价值的东西。……

问:你个人的经验能不能有助于提供一个更有利地运用这些生产力的建议?

答:……生产力可以轻而易举地被导入正轨,用来迅速地解除穷

困的劳动人民的痛苦……并且把国家的繁荣增加到空前的高度。

问：怎样才能做到呢？

答：用经过周密考虑的办法来安插表面上过剩的劳动人民，把那些有能力工作的人安置到生产岗位上，使他们首先能够解决自己的生活问题，然后贡献出他们的一份力量来分担国家的开支。

问：确实有条件安插那些无业的工人阶级吗？

答：……国家拥有极充分的条件来达到这个目标……荒废的土地、未被充分垦殖的田地、不合理的投资、闲散的劳动力……几乎用之不竭的人工的或机械的生产工具……

问：怎样才能使它们发挥作用？

答：把它们全部纳入有用有利的组织，然后根据统一的劳动与消费的原则来创设若干人数有限的集团，把基础建立在农业上。所有的成员都享受彼此共同的利益。

问：你根据哪些理由提出这样一个把人力组织起来的建议？

答：……每个成员从这种方式所获得的最大的利益远超过他为个人的目的而努力单干时的成就。……人数从五百人到一千五百人的一些集团，根据统一的劳动与消费的原则，建立在农业的基础上，在合理的安排下可能给予劳动人民以下列各种利益，并通过他们把好处扩大到其他阶层……所有的劳动力……首先会被用来大量生产那些能够使他们生活舒适的必需品；其次，他们会获得机会使自己唾弃那些在目前不良的社会制度下养成的种种恶习；只留下最好的习惯和品质给新兴的一代，这样会从社会中消除造成人与人之间隔阂的环境，并且创造其他环境，其整个趋向是把人们团结在一个总的利益之下。……以后他们会培养那些人类天性中更有价值的、理

智的部分；这部分理智的力量，若加以适当的诱导，就会发现我们还可能做多少工作来增加人类的幸福。……

……我们发现当人们为了共同的利益在一起劳动，每个人比受他人雇佣时更尽本分，对自己对社会都更有利。

问：不过那些成员会不会为了分配和占有财富而争论不休呢？

答：当然不会……目前大批人如不竭尽全力，日夜焦虑，就不能赚得足够的钱来维持普通的生活水平。因此他们在强烈的生活逼迫之下，对辛勤所得的财富发生一种顽强的爱，仿佛这种感情是出乎人类的天性似的。没有比这种结论更荒谬的了。……

问：恐怕这种措施会使人类的性格象一个模子制造出来的那样乏味，而且会压制天才吧？……

答：照我看来，结果适得其反。这些设施所提供的条件只会激发每个人性格中的优良品质，使它们日趋完美，办法就是赋与居民以有用的教育……并且使他们享受足够的余暇，不必为生活忧虑，以促进才能的自然发展。……关于性格是否会趋于乏味、刻板的问题，……他们从出生之日起就一律受到同等的关怀，在理性的指导下，……体力的发展受到训练和培养……脑力的活动也有适当的材料……这样训练出来的儿童，处在这样环境里的成人，不但不会变为乏味、刻板的人种，反而会迅速地成长为精力充沛、朝气蓬勃的健儿……。天才不但不会被埋没，反而会受到各方面的帮助，得到充分的发展，欣欣向荣，并且给予人类以最大的幸福。……

4. 班姆福特记政府取消“人身保护法”(1817 年)

选自《1815—1848 年的工人运动》第 42—44 页，原载班姆福特著：《一个激进主义者的生活片段》，珊缪·班姆福特是兰开夏织工，生于 1788 年，死于 1877 年，曾几次被捕入狱，1817 年政府停止执行人身保护法，这是大规模镇压的开始。但政府的反动并不能削弱革命者的斗志。

人身自由现在连一小时的保障都没有了，以致不少改革运动中的领袖人物弃家出走，找个角落把自己隐蔽起来。那些能够凑钱的人，或是有朋友勉强收留他们的，或是有一技之长足以浪迹江湖的，便远走高飞，象夏日将尽时的燕子，不知去向。单身汉们索性就不回来了；有家室的不免偶尔在晚间潜归，探望面有菜色的妻儿，也许为了分享一点他们在离家之后节衣缩食的所得——也许为了换洗衣裳以便继续出走——但一般地说来，回来是为了获得慰藉，也让妻子和儿女安心，这也是情理之中的。有的人在善心的朋友处避难，回家时带来一些自己辛苦所得的积蓄，或是友人的慷慨援助。有的人终日漂泊，饥寒交迫，又不敢暴露自己，直到胡须满腮，面目全非，鞋袜踏破，衣衫褴褛，就象倦飞的小鸟，无枝可依，终于体力不支，就不顾死活地回到家里。有的人被窥破是改革运动中的首脑就受尽迫害和追踪之苦，这时象一只被猎犬追赶的野兔，遁回旧日的安乐窝。他会在夜色朦胧里悄然归来，他的妻子扑向他的怀抱，儿女绕膝，表现出无言的欣慰——因为这些可怜的孩子，他们酷似集中幼稚，已懂得在危急的时候不要作声。

然而无论怎样小心提防，有时还会发生这样的事情，正当合家破涕为笑时，作父亲的突然被捕，用链条牵走，连互相含泪祝福的